

Selamlaşma ve tanışma

Merhaba, nasılsın, günaydın, teşekkürler ve hoşça kal, Beyrut'ta söylendiği gibi. Kelimeler, okunuş, bir kafe diyalogu ve beş alıştırma. Her Arapça satırı yüksek sesle oku.

AD _____

TARİH _____

A. KELİMELER

(M) ERKEĞE · (F) KADINA · (PL) GRUBA

İfadeyi yalnızca Türkçesine bakarak söyleyebildiğinde kutuyu işaretle. Önce (m) biçimini öğren; kadına söylerken çoğu zaman sadece son ek değişir.

SELAMLAŞMA VE VEDA

TÜRKÇE	ARAPÇA	OKUNUŞ
☐ Selam / merhaba	مرحبا	marhaba cevap: marhabtein (iki merhaba)
☐ Hoş geldin	أهلا وسهلا	ahla w sahla cevap: ahla fik (m) · ahla fiki (f)
☐ Selamünaleyküm (resmî selam)	السلام عليكم	es-salamu 'aleikon cevap: w 'aleikon es-salam
☐ Günaydın	صباح الخير	sabah el-kheir cevap: sabah en-nur · sabah el-ward
☐ İyi akşamlar	مساء الخير	masa el-kheir cevap: masa en-nur
☐ Nasılsın?	كيفك؟	kifak? (m) · kifik? (f) · kifkon? (pl)
☐ İyiyim, çok şükür. Ya sen?	منيح الحمد لله، وإنت؟	mnih el-hamdella, w-enta? (f) mniha ... w-ente?
☐ Hoşça kal (giden söyler)	بخاطرك	bkhatrak (m) · bkhatrik (f)
☐ Güle güle (kalan söyler)	مع السلامة	ma' es-salame
☐ İyi geceler	تصبح على خير	tesbah 'ala kheir (f) tesbahi · cevap: w-enta men ahlo

BİRİYLE TANIŞMA

TÜRKÇE	ARAPÇA	OKUNUŞ
☐ Adın ne?	شو اسمك؟	shu esmak? (m) · shu esmik? (f)
☐ Benim adım ...	أنا اسمي ...	ana esmi ...

☐ Memnun oldum	تَشَرَّفْنَا tsharrafna cevap: w-ana aktar (ben daha çok)
☐ Nerelisin?	إِنْت مَنِين؟ enta mnein? (m) · ente mnein? (f)
☐ Almanyalıyım	أَنَا مِنَ أَلْمَانِيَا ana men almanya
☐ Arapça öğreniyorum	عَم بَتَعَلَّم عَرَبِي 'am bet 'allam 'arabi
☐ İngilizce biliyor musun?	بَتَعْرِفُ إِنْكِلِيزِي؟ bta 'ref inglizi? (f) bta 'rfi
☐ Anlamıyorum	مَش فَاهِم mesh feheme (m) · mesh fehme (f)
☐ Yavaş, lütfen	عَلَى مَهْلَك، إِذَا بَتَرِيد 'ala mahlak, iza betrid (f) 'ala mahlak, iza betride

B. OKUNUŞ

Lübnanlı yapan üç ses

- ج yumuşaktır, Türkçedeki j gibi (jandarma, garaj). Güzel **jamil**, aynen Türkçe j ile. Asla c değil, Mısır'daki gibi sert g de değil.
- ق çoğunlukla gırtlak kesmesidir, "saat" kelimesindeki iki a arasındaki küçük duraklama gibi. ' ile yazılır. Kahve 'ahwe, "kahva" değil.
- Sondaki -a çoğu zaman -e olur: **ma' es-salame**, 'ahwe, ente. ح ve ع gibi boğaz seslerinden sonra -a kalır: **mniha**, **marhaba**.

Beyrut düşünmeden Fransızca da karıştırır: **bonjour**, **merci** (bizdeki "mersi"), **ça va?** Meşhur üç dilli selam: **hi**, **kifak**, **ça va?**

A. KELİMELER (DEVAM)

HER SAAT KULLANACAĞIN KÜÇÜK KELİMELER

TÜRKÇE	ARAPÇA	OKUNUŞ
☐ Evet / hayır	إِيه / لَأْ	eh / la'
☐ Tamam, olur	مَاشِي / تَمَام	mashi / tamem
☐ Hadi, haydi gidelim	يَلَا	yalla
☐ Çok	كَتِير	ktir ktir helo = çok güzel
☐ Gerçekten mi?	عَنْ جَد؟	'an jadd?
☐ ... istiyorum	بَدِّي ...	baddi ... baddi 'ahwe = bir kahve istiyorum

☐ Sorun yok

ما في مشكلة ma fi mushkle

☐ Teşekkürler

ميرسي / شكراً / يسلمو merci / shukran / yeslamo yeslamo = eline sağlık, sıcak ve çok yerel

☐ Rica ederim

عفواً / تكرم 'afwan / tekram (f) tekrame

"Seni seviyorum" ve diğer sıcak sözler

حبّك	حبّك	حبيبي / حبيبتي
bhebbak	bhebbik	habibi / habibti
seni seviyorum (erkeğe)	seni seviyorum (kadına)	canım (m / f)

Arkadaşlar ve aile **ta'borne** (تقبرني) da der, kelimesi kelimesine "beni gömesin", yani "seni o kadar seviyorum ki senden önce gideyim". Türkçedeki "sana kurban olayım" gibi: kulağa ağır gelir, Beyrut'ta ise saf sevgidir.

C. ALIŞTIRMALAR**Alıştırma 1 Durumu ifadeyle eşleştir**

-- / 6

Her durumun yanına doğru harfi yaz.

- Sabah bir fırına giriyorsun. _____
- Biri nasıl olduğunu soruyor. _____
- Az önce biriyle tanıştırıldın. _____
- Biri çok hızlı konuşuyor. _____
- Biri sana teşekkür ediyor. _____
- Kalkıp kafeden çıkıyorsun. _____

A	tsharrafna	تشرّفنا
B	bkhattrak	بخاطرک
C	sabah el-kheir	صباح الخير
D	'ala mahlak	على مهلك
E	mnih el-hamdella	منيح الحمدلله
F	'afwan	عفواً

Alıştırma 2 Boşlukları doldur

-- / 6

Önce iki kadın, sonra iki erkek karşılaşıyor. Kutudaki her kelimeyi bir kez kullan.

mnein	esmak	mnih	kifik	eh	ana
-------	-------	------	-------	----	-----

A marhaba, _____ ? B _____ el-hamdella, w-ente?

A enta _____ ? B ana men lebnen.

A shu _____ ? B _____ esmi Karim.

A enta men Beirut? B _____ , men Beirut.

Alıştırma 3 Erkek mi, kadın mı?

-- / 5

Her satır bir erkeğe söyleniyor. Bir kadına söylenecek şekilde yeniden yaz. İlki örnek olarak yapıldı.

0 kifak? → kifik?

1 shu esmak? → _____

2 enta mnein? → _____

3 bta' ref inglizi? → _____

4 'ala mahlak → _____

5 bkhatrak → _____

D. DİYALOG: BEYRUT'TA BİR KAFEDE

Sara Arapça öğreniyor. Rami, Hamra'da küçük bir kafe işletiyor. Diyalogu iki kez yüksek sesle oku, bir kez Sara, bir kez Rami olarak. Sonra aşağıdaki soruları cevapla.

Rami

أهلا وسهلا! تفضلي.

ahla w sahla! tfaddale.

Hoş geldin! Buyur, otur.

Sara

مرحبا! إذا بتريد، بدّي قهوة.

marhaba! iza betrid, baddi 'ahwe.

Merhaba! Bir kahve lütfen.

Rami

تكرمى. إنت مينين؟

tekrame. ente mnein?

Tabii. Nerelisin?

Sara

أنا من ألمانيا. عم بتعلم عربي.

ana men almanya. 'am bet'allam 'arabi.

Almanyalıyım. Arapça öğreniyorum.

Rami

عن جد؟ بتحكي منيح كتير!

'an jadd? btehke mnih ktir!

Gerçekten mi? Çok iyi konuşuyorsun!

Sara

لأ، شوي بس. على مهلك، إذا بتريد.

la', shway bass. 'ala mahlak, iza betrid.

Yok, sadece biraz. Yavaş lütfen.

Rami

تمام، تمام. شو اسمك؟

tamem, tamem. shu esmik?

Tamam, tamam. Adın ne?

Sara

أنا اسمي سارة. وإنت؟

ana esmi Sara. w-enta?

Benim adım Sara. Ya senin?

Rami

رامي. تشرفنا يا سارة.

Rami. tsharrafna ya Sara.

Rami. Memnun oldum, Sara.

Sara

وأنا أكرر. يسلمو! يلا، بخاطرک.

w-ana aktar. yeslamo! yalla, bkhatrak.

Ben de memnun oldum. Sağ ol! Hadi, hoşça kal.

Rami

مع السلامة يا سارة!

ma' es-salame ya Sara!

Güle güle, Sara!

Alıştırma 4 Diyalogu anlamak

-- / 4

Türkçe ya da Arapça cevap ver.

1. Sara ne sipariş ediyor?

3. Sara neden “‘ala mahlak” diyor?

2. Sara nereli?

4. bkhatrak'ı kim söylüyor, neden?

Alıştırma 5 Sıra sende: kendini tanıt

İKİLİ ÇALIŞMA

A bölümündeki ifadelerle kendin hakkında dört satır yaz. Okumadan üç kez yüksek sesle söyle. Sonra bir partnerle tanış: selam ver, adını ve nereli olduğunu sor, vedalaş. Giden kişiyi değiştirin, böylece ikiniz de bir kez bkhatrak dersiniz.

1 · SELAM VE “NASILSIN?”

2 · ADIN

3 · NERELİ OLDUĞUN VE ARAPÇA ÖĞRENDİĞİN

4 · “MEMNUN OLDUM” VE BİR VEDA

Bitti mi? Konuşma kontrolü

- ☐ A bölümündeki her ifadeyi en az üç kez yüksek sesle söyledim, yumuşak j ve ق için gırtlak kesmesiyle.
- ☐ Diyalogu hem Sara hem Rami olarak okudum.
- ☐ Alıştırma 5'teki tanıtımımı okumadan söyledim ve giderken bkhatrak dedim.

Cevap anahtarı

Öğretmenler ve kendi kendine öğrenenler için. Kağıdı sınıfta dağıtmadan önce bu sayfayı ayır.

Alıştırma 1 1 C · 2 E · 3 A · 4 D · 5 F · 6 B

Alıştırma 2 kifik · mniha · mnein · esmak · ana · eh

Alıştırma 3 1 shu esmik? · 2 ente mnein? · 3 bta'rfi inglizi? · 4 'ala mahlik · 5 bkhatrik

Alıştırma 4 1 Bir kahve ('ahwe). · 2 Almanya (almanya). · 3 Rami çok hızlı konuşuyor; ondan yavaşlamasını istiyor. · 4 Sara gittiği için bkhatrak diyor; Rami kaldığı için ma' es-salame diyor.

Alıştırma 5 Serbest cevap. Örnek: marhaba! kifak? · ana esmi Lina. · ana men almanya w 'am bet'allam 'arabi. · tsharrafna! yalla, bkhatrak.

ÖĞRETMEN NOTLARI

- Süre: kağıdın tamamı yaklaşık 45 dakika, ya da 20 dakikalık ısınma olarak A bölümü ve diyalog.
- Diyalog ikililerle iyi çalışır. İlk okumadan sonra rolleri değiştirin. İkinci okumada öğrenciler Sara'nın adını ve ülkesini kendi adları ve ülkeleriyle değiştirsin.
- Anahtar alıştırma Alıştırma 3: (m)/(f) eki (-ak / -ik, enta / ente, bta'ref / bta'rfi) başlangıç seviyesinin ilk günden ihtiyaç duyduğu tek dil bilgisi konusudur.
- bkhatrak ile ma' es-salame neredeyse her öğrenciyi şaşırtır: giden bkhatrak der, kalan ma' es-salame diye cevap verir. Türkçedeki “hoşça kal / güle güle” ayrımının aynısı. Kapıda canlandırın.
- Fransızca kelimeler (bonjour, merci, ça va) Beyrut'ta normal konuşmadır, hata değil. Kabul edin, ama Arapçalarını da bildiklerinden emin olun. Beyrut dışında bazı köylerde (Dürzi bölgeleri) ق gerçek q olarak duyulur, Arapça daha çok, Fransızca daha az.
- Okunuş: ' = gırtlak kesmesi, ' = ayn, kh = hırıltılı h (Almanca “Bach”), sh = ş, j = Türkçe j (jandarma), e ve o Lübnan Arapçasında duyulduğu yerde (kifak, ente, ahlo).

SIRADAKİ ÇALIŞMA KAĞIDI

Çalışma kağıdı 2: Sayılar, fiyatlar ve saat. 1000'e kadar say, etiket oku, pazarda pazarlık yap ve saati Lübnan Arapçasıyla söyle. yallahspeak.com/tr/worksheets/lubnan-arapcasi adresinde ücretsiz.

Bu diyalogu Lübnan Arapçasıyla cevap veren ve okunuşunu kelime kelime düzelten bir yapay zekâ partneriyle çalışmak için Yallah Speak uygulamasını dene (ücretsiz başla, iOS ve Android).